

Marie de France

Tristan Babel Isoldada

(Lai du Chèvrefeuille)



**Édition multilingue en dialectes français ancien,
moderne et futurs**

Supervisée par la Groupe Surréaliste du Radeau

Les Presses du Radeau

7 mai 2021

CC BY-NC-SA (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : Enluminure du *Tristan de Léonois*,
1470

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

Note sur la présente édition :

La version en français moderne de ce grand poème de la Matière de Bretagne est celle publiée en 1820 par Jean-Baptiste-Bonaventure de Roquefort-Flaméricourt. De sordides questions de droits d'auteur empêchent les Presses du Radeau d'en fournir de plus moderne et fidèle.

Mais ce n'est pas ce qui manque dans n'importe quelle librairie.

En revanche, les poètes du Groupe Surréaliste du Radeau savent que plus rares sont les idiomes dans le genre des trois *dialectes futurs* présentés en ces pages (lesquels, s'ils faut préciser, viennent de traduction basé sur l'original en l'ancien français du lai), et que leur révèlent l'oracle des carrefours de Babel, l'idole païenne Google Translate. Car aussi vrai qu'on ne se baigne jamais deux fois dans le même fleuve, ces dialectes meurent une fois la porte du sanctuaire refermée et ne reviennent jamais vraiment sous la même forme.

Texte original
et traduction en français moderne

CHIEVREFOIL

Asez me plest e bien le
voil,
Del lai qu'hum nume
Chievrefoil,
Que la verité vus en cunt
Pur quei fu fez, coment e
dunt.
Plusur le m'unt cunté e
dit
E jeo l'ai trové en escrit
De Tristram e de la reïne,
De lur amur ki tant fu
fine,
Dunt il eurent meinte
dolur,
Puis en mururent en un
jur.
Li reis Marks esteit
curuciez,
Vers Tristram sun nevu
iriez ;
De sa tere le cungea
Pur la reïne qu'il ama.
En sa cuntree en est alez,
En Suhtwales u il fu nez.
Un an demurat tut entier,
Ne pot ariere repeirier ;

LAI DU CHÈVREFEUILLE.

J'aurai beaucoup de
plaisir à raconter le Lai du
Chèvrefeuille, mais je veux
auparavant vous apprendre
pourquoi il fut fait. Vous
serez donc que je l'ai
entendu réciter plusieurs
fois et que je l'ai même
trouvé en écrit. Je parlerai
de Tristan de sa mie Yseult
la blonde, de leur amour
extrême qui leur causa tant
de peines, et de leur mort
qui eut lieu le même jour.
Le Roi Marc fort irrité
contre son neveu, le chassa
de son royaume parce qu'il
aimoit la reine, dont il étoit
tendrement aimé. Tristan
revint dans le Southwales sa
patrie, où il demeura
pendant une année.

Mes puis se mist en
abandun
De mort e de destructiun.
Ne vus esmerveilliez
neënt,
Kar cil ki eime lealment
Mut est dolenz e
trespensez
Quant il nen ad ses
volentez.
Tristram est dolenz e
pensis,
Pur ceo s'esmut de sun
païs.
En Cornwaille vait tut
dreit
La u la reine maneit.
En la forest tuz suls se
mist :
Ne voleit pas qu'hum le
veïst.
En la vespree s'en
eisseit,
Quant tens de herbergier
esteit.
Od paï sanz, od povre
gent,
Perneit la nuit
herbergement ;
Les noveles lur enquereit
Del rei cum il se

L'éloignement de sa belle,
l'ennui de l'absence, le
conduisoient
insensiblement au tombeau.
Ne vous étonnez pas de
l'état du chevalier, tous
ceux qui aiment loyalement
ressentent les mêmes
douleurs quand ils
éprouvent des maux pareils.
Pour dissiper son chagrin,
Tristan quitte sa patrie et se
rend dans la Cornouailles,
province que la belle Yseult
habitoit. Voulant se dérober
à tous les regards, il habitoit
une forêt, de laquelle il ne
sortoit que le soir ; et quand
venoit la nuit, il alloit
demander l'hospitalité à des
paysans, puis s'informoit
près d'eux des nouvelles de
la ville et de la cour, et de
ce que faisoit le roi. Ceux-ci
lui répondirent qu'ils
avoient entendu dire que les
barons bannis de la cour,

cunteneit.

Ceo li diënt qu'il unt oï
Que li barun erent bani,
A Tintagel deivent

venir :

Li reis i veolt sa curt

tenir ;

A Pentecuste i serunt

tuit,

Mut i avra joie e deduit,

E la reïne i sera.

Tristram l'oï, mut se

haita :

Ele n'i purrat mie aler

K'il ne la veie trespasser.

Le jur que li reis fu

meüz,

Tristram est el bois

revenu.

Sur le chemin que il

saveit

Que la rute passer deveit,

Une codre trencha par

mi,

Tute quarreie la fendi.

Quant il ad paré le

bastun,

De sun cutel escrit sun

nun.

Se la reïne s'aparceit,

Ki mut grant garde s'en

s'étoient réfugiés à

Tintagel ; que le roi, aux

fêtes de la Pentecôte,

tiendrait dans cette ville une

cour plénière extrêmement

belle, où l'on devait

beaucoup s'amuser, enfin

que la reine devait y

assister.

Tristan fut d'autant plus

enchanté de ce qu'il venait

d'apprendre, que la reine

devait infailliblement

traverser la forêt pour se

rendre à Tintagel. En effet,

le roi et son cortège

passèrent le lendemain.

Yseult ne devait pas tarder

à venir ; mais comment lui

apprendre que son amant

est si près d'elle ? Tristan

coupe une branche de

coudrier, la taille

quarrément et la fend en

deux, sur chaque côté de

perneit —

Autre feiz li fu avenu
Que si l'aveit aparceü —
De sun ami bien conustra
Le bastun, quant el le

verra.

Ceo fu la summe de
l'escrit

Qu'il li aveit mandé e dit
Que lunges ot ilec esté
E atendu e surjurné
Pur espïer e pur saveir
Coment il la peüst veer,
Kar ne poeit vivre sanz

li.

D'euls deus fu il tut
autresi

Cume del chievrefoil
esteit

Ki a la codre se perneit :
Quant il s'i est laciez e

pris

E tut entur le fust s'est
mis,

Ensemble poënt bien
durer,

Mes ki puis les voelt
desevrer,

Li codres muert
hastivement

E li chievrefoilz

l'épaisseur il écrit son nom
avec un couteau, puis met
les deux branches sur le
chemin, à peu de distance
l'une de l'autre. Si la reine
aperçoit le nom de son ami,
ainsi que cela lui étoit déjà
arrivé, il n'y a pas de doute
qu'elle ne s'arrête. Elle
devineroit sur-le-champ
qu'il avoit long-temps
attendu pour la voir.

D'ailleurs elle ne peut
ignorer que Tristan ne peut
vivre sans Yseult, comme
Yseult ne peut vivre sans
Tristan. Il vous souvient,
disoit-il en lui-même, de
l'arbre au pied duquel est
planté du chèvrefeuille. Cet
arbuste monte, s'attache et
entoure les branches. Tous
deux semblent devoir vivre
longtemps, et rien ne paroît
pouvoir les désunir. Si
l'arbre vient à mourir, le
chèvrefeuille éprouve sur-

ensement.

«Bele amie, si est de nus :

Ne vus sanz mei, ne jeo sanz vus. »

La reïne vait chevachant.

Ele esgardat tut un pendant,

Le bastun vit, bien l'aparceut,

Tutes les lettres i conut.

Les chevaliers ki la menoent

E ki ensemble od li erroent

Cumanda tuz a arester : Descendre voet e resposer.

Cil unt fait sun commandement.

Ele s'en vet luinz de sa gent ;

Sa meschine apelat a sei, Brenguein, ki mut ot bone fei.

Del chemin un poi s'esluina,

Dedenz le bois celui trova

Que plus amot que rien vivant :

le-champ le même sort.

Ainsi, belle amie, est-il de nous. Je ne puis vivre sans vous comme vous sans moi, et votre absence me fera périr.

La reine montée sur un palefroi arrive enfin ; le bâton sur lequel étoit écrit le nom de son ami, frappe ses regards ; elle voit le nom de Tristan qui ne peut être éloigné. Mais comment se dérober à cette suite de chevaliers qui

l'accompagne ? Elle fait arrêter le cortège sous prétexte de profiter de la beauté du lieu et de se reposer. Elle défend de la suivre, ses ordres sont exécutés et bientôt elle est loin de sa suite. Son amie Brangien, la confidente de ses amours est la seule qui la suive. À peine entrée dans le bois, Yseult vit

Entre eus meinent joie
mut grant.

A li parlat tut a leisir
E ele li dit sun pleisir ;
Puis li mustra

cumfaitement

Del rei avrat acordement,
E que mut li avait pesé
De ceo qu'il l'ot si

cungeé :

Par encusement l'aveit
fait.

A tant s'en part, sun ami
lait.

Mes quant ceo vint al
desevrer,

Dunc comencierent a
plurer.

Tristram en Wales s'en
rala

Tant que sis uncles le
manda.

De s'amie qu'il ot veüe
E pur ceo k'il avait escrit
Si cum la reïne l'ot dit,
Pur les paroles

remembrer,

Tristram, ki bien saveit
harper,

En avait fet un nuvel lai ;
Asez briefment le

devant elle celui qu'elle
aimoit plus que la vie.

Dieu ! quel bonheur, et que
de choses à se dire après
une aussi longue absence !

Elle lui fait espérer un
prompt retour, et d'obtenir
sa grace auprès du roi son
époux. Combien j'ai
souffert de votre exil !

Mais, cher ami, il est temps
de nous quitter et je ne le
puis sans répandre des
pleurs. Adieu, je ne vis que
dans l'espérance de vous
revoir bientôt. Yseult alla
rejoindre sa suite, et Tristan
retourna dans le pays de
Galles, où il demeura
jusqu'à son rappel. De la
joie qu'il avoit éprouvée en
voyant son amie, et du
moyen qu'il avoit inventé à
cet effet, de la promesse
qu'elle lui avoit faite, de
tout ce qu'elle lui avoit dit,
Tristan qui pinçoit

numeraï :

Gotelef l'apelent Engleis,
Chievrefoil le nument
Franceis.

Dit vus en ai la verité
Del lai que j'ai ici cunté.

supérieurement de la harpe
en fit un Lai nouveau. Les
Anglois le nomment
Goatleaf et les François le
Chevrefeuille.

Voici la vérité de l'aventure
que vous venez d'entendre
et que j'ai mise en vers.

Dialecte futur I

(Français-Igbo-Basque-Coréen-Finnois-Hébreu-
Japonais-Français)

Je suis assez content.
Commande en nylon,
Et le cas trouvé dans le pénis
Retourner, marquer et lancer sont possibles.
Il était de plus en plus mentionné.
Trouvé dans le texte Via Tristram et de Reine
Par la décoration
L'idiot m'a sorti
Puis il est devenu un jury.
Adoré par Rise Corrozi.
Le soleil rebelle se dirige vers Tristram.
J'ai un hôte dans ce pays
La pure reine qu'elle aime.
Na ya cuntree en est alez,
Vous êtes le nez de Suaht Wales.
1 an pour mourir
Préparez le bac de conversion.
Temps perdu
À la mort et à la destruction.
Ne sois pas surpris
Kar cil ki Limement Eime
Muet dolenz et respensez.
Il ne fait pas de rapport.
Tristram est différent PDG pur sur les coûts solaires.
Association caritative Necornwall.
La reine prendra soin de vous.
Vous pouvez voir le brouillard dans la jungle.
Ce n'est pas seulement le meilleur.
Aux fins de cette règle,

Il existe 10 groupes d'herbes.
Du matin
Il détruit son habitat la nuit.
Magnifique roman campagnard
Aux fins de cette règle.
C'est ce que je vous dis.
Pour les pays membres
Tintgel est livré avec:
Lee Rice l'a arrêté.
À la Pentecôte, j'ai dit:
Paul je suis une plume ou un saut de joie,
Et je suis une reine.
Tristram Louis, dum se haita:
Penser à l'avance
Veuillez ne pas livrer.
Ihe jur que li Reis fumeüz,
Tristram est sur place.
Espace de stockage
Ka rut gafée stupide,
Encodeur abeille,
Quarrie Tute La Fendi.
Quand tu veux des roseaux
Sous le joli soleil, a écrit la religieuse.
La reine a grandi
Qui lui a donné la vie sauf Grant.
Encore une fois, Lee Leaf-Avenue
Et quand on l'a vu
Amis célèbres
Baston quand il a vu ça.
Le PDG Po rédige un résumé
Il a demandé et dit

Que Lungeotile cesté
Gabiga
Le vrai espoir et le salut sont purs
Comment peut-il regarder?
La vie de Kara Poit Sanzli.
Dans les deux cas, le silence est complet
Valeur Cume del chievrefoil
Quel est le code:
Quand il a été arrêté
Vous pouvez ramasser de la viande
Finalement ensemble
Veto, remords,
L'encodeur de Lee est mort bientôt
Souvent Elichievrefoilz.
"Cher ami, si vous êtes nu:
Ne vus Sanz Mei, ne jeo Sanz vus. ""
La reine est finie.
Esgardat est un costume que vous pouvez voir.
Le baril est vivant
Lettres à toutes mes lettres.
Dirigé par un chevalier
Noble excitation ensemble
Arrêter:
Obtenez des votes et des recettes.
Les sourcils établissent leurs propres règles.
Il demande au propriétaire.
Sa composition élevée * est de 6 à 6 et
Baringwin, saute les os de Faye.
Delkimin et Pore Sloina,
Un arbre mort
Je suis meilleur que n'importe quelle créature.

Dans celui-ci, il est content du cadeau.

Parlat tut a leisir

Dites E li li soleil.

Ensuite, cela doit fonctionner.

Très

E na mut li atulewo

Très rusé.

J'ai fait insis.

Une grande partie, le lait de mon ami.

Le montant de la garantie est arrivé Dunk s'est mis à pleurer.

Tristram vs Pays de Galles

Comme son oncle lui a dit.

Trouvé par un ami

Et le ciel est interdit

Si toi et moi disons Mot vide vide.

Tristram, Harper,

Pour les œufs et l'écorce de pete;

Numéro complet:

Gottlieb l'a appelé Angelis.

Chievrefoil l'a enregistré en français.

Dire que j'ai trouvé la vérité

Della et moi mangeons ici.

Dialecte futur II

(Français-Mongol-Malgache-Turc-Géorgien-Chinois
(traditionnel)-Français)

CHEFREFOIL

Assez pour me rendre heureux
Une voix appelée Chievrefoil,
Semble être vrai
Pur quei fu fez, idée et oncle.
Plus d'informations sur Cuntée
J'écris et je regarde
Tristram e de lareïne-from
Lur Amur et même Tant Fu Naras,
Ils me remplissent
Puis il jure.
Mark veut savoir
Tristram ira au Nevus Sun.
De la province de Gongga
Purifiez votre reine bien-aimée.
In c Este Allez L'écureuil a un nez.
Mort tout au long de l'année
Répétez un pot d'Ariere;
Disparu après moi
À propos de la mort et de la destruction.
Tu ne te vois pas surpris?
Snow cil ki eime lealment
Mais triste et inquiet
Parce que le vol n'est pas révélé.
Tristra Dolenz prend sa retraite
Pur ceo ssmut de sun mandoa.
Aller à Cornwall

Le comportement de la reine Laura.
Eau de brouillard salin Audi:
Ne vole pas.
Vinespred Vita,
De nombreuses plantes.
Pashan, Povre Jent,
აძიბტეჰა;
Les histoires attirent les amoureux
King Camding.
Je lui ai dit qu'il était là
Il soutient l'interdiction,
Doit venir à Tintagel:
Je porte une écharpe Lee Rez;
La fête de la Pentecôte enseigne,
Je suis très heureux et soulagé
Je vais. Tristram l'oi, mut se haita:
Ça ne m'a pas dérangé
Il ne cède pas.
Je veux voyager
Tristram est dans les bois.
Sur la route du salut
À travers la vallée
Encodeur encodeur
Tout le monde aime le four.
Lors de la décoration de la série rose
Le soleil est mignon, écris le soleil.
La reine est partie
Cela aide à survivre.
Et autres dépenses
Si vous apparaissez-
Des amis célèbres

Baston, regarde ça.
Résumé du texte du PDG Fu
Cela signifie qu'il a demandé et dit
Quel genre de foie est-ce
C'est trop
Espoir pur et économies nettes
Que pense-t-il
Les bénéfiques en direct vivent.
Ils se taisent tous
Taux de change Cume del Chievrefoil
Points communs en commun:
Quand il a été arrêté
Et tout le travail!
Enfin,
Mon cri et puis l'alarme
Le mot de passe de Lee est rapide
Et du ciment chievrefoilz.
"Durer:
Tu ne me connais pas, tu ne sais pas "
La reine s'assit.
El esgardat dia rojo,
Bien sûr, la vie de la canne à sucre,
Tous les fichiers.
Dirigé par le héros Kia
La coopérative est défectueuse
Voici le propriétaire du sel:
Arme puissante et claire.
Les sourcils lui ordonnèrent.
Elle l'attendit tranquillement.
Diamant de voiture amende,
Brenquein, c'est un démon de Mat ot Taolana.

Depuis le chemin du pointeur,
Dent de scie
Plus important que l'espérance de vie:
Heureux ensemble.
Illuminez votre famille, gardez-la lumineuse
E ele li a dit, viseur solaire;
Lee Mustela était cosmopolite à cette époque
Accord Del Rei Avrat,
Difficile
C'est pourquoi cela a ébranlé de nombreuses

personnes:

Il a été puni.
Mon ami du lait.
Pas besoin de PDG
Dunk s'est mis à pleurer.
Trista of Wales a ri
Avant que l'oncle ne le lui dise.
Vu d'un ami
Écriture de texte brut
Si cum lareïne vous le dit
Supprimer les mots en double,
Tristram garde la harpe,
Il est devenu Xinyun.
Chiffres sommaires: Gottliff l'a appelé en anglais.
Chievrefoil l'appelle français.
Tu as dit que tu as trouvé la vérité
Je suis coincé ici.

Dialecte futur III

(Français-Thaï-Urdu-Cebuano-Kinyarwanda-Français)

C'est assez amusant pour moi, c'est vrai
Dell Lai Koi Shaverfile,
Que cela devrait être considéré. "

Il n'y a aucun commentaire sur cet article ou cette
section qui nécessite que des sources ou des références
soient trouvées dans d'autres livres plus fiables.

Gidugang cunté e.

J'ai reçu dans cette lettre.

De Tristrum ED La Raine

Tant Fu de Lal Amr à droite,

Nous avons mal aux dents

Il a ensuite cuisiné en tant que juge

Navire à Reis Mark Isambu,

Le soleil levant disparaîtra

Du pays de Kajia

La vierge, la reine aimait.

Dans cuntree est alez

Votre nez à Suhtwales

Décès annuels

Répétez le mauvais pot;

J'ai perdu

Dans la mort et la destruction

Ne sois pas surpris

Amy Lelmont de la vie cellulaire

Inkongoro ni dolenz e trespensez.

Parce qu'il n'est pas fourni comme un vol de publicité

E-pen dans le Triestre oriental

Pur CEO ssmut de sun to pay

Ayez votre rêve à Cornwall
La u la passer des minutes.
Cellules de Tulz dans la forêt de Ghal:
Pas de vol, juste nous
J'ai raté le bateau
Il existe différents types de plantes.
O luxure, grande puissance,
Arrivée de nuit Perneit
Le livre attend
Dale Rey et ses collègues
C'est ce qu'ils leur ont dit
Avec Le Baron East Bunny,
Tintigel devrait venir:
Cependant, j'ai arrêté de le saisir par son trou.
Pentecôte et tu seras avec moi
Mais j'étais heureux de conduire.
je peux être
Tristrum Lo, Mot C Hita:
je ne crois pas
Il ne le traversera pas
Jor Li Le Reis Fu Meez,
Tristrum dans la forêt
Il l'a sauvée en chemin
Laisse le canal passer par le canal,
Les codeurs ont réduit les miles.
Chatti La Fendi tout.
Quand il est devenu un ornement de canne
Écoutez le seau de soleil.
La reine est partie.
L'assistance Mayo continue -
Faiz Li Fu Une autre façon

Kana kung avit aparceü -
D'un ami connu
Baton l'a vu.
Seo Fu, une collection de documents
Il a demandé
Quels poumons
La plupart
Plein d'espoir et de bon salut
Qu'en pense-t-il?
La voiture est revenue vivante.
Il est à la fois silencieux, il est silencieux.
Chevrolet noyade
La La Coder est important:
Quand il l'a pris
A att t tttttt

Ce n'est pas bon d'être ensemble à la fin
Pour moi, il y a maintenant quelque chose à dire.
Lee Coders a immédiatement commenté.
Ensemble E. Lee Cheverfiles.
"Belle Amy, S Est D:
Ni Yari Sanz Mei, Ni Jio Sanz Yari. "
La reine était étonnée.
El Esgardat est le pendentif.
Baton est toujours en vie.
Chaque lettre à laquelle je pense
Réalisé par Knight Key
E ensemble est mauvais
Commando Toz numufata:
Entrez voet et resoser.
Ces mots ont été prononcés par Muharram.
Il a été élu maître.

Son moteur est une pomme CE.
Brengin, la clé de chaque os.
Dale Cayman de Poi Esvalina,
Dedins Place à Troie.
Pas plus d'argent que de vie:
Pendant le plaisir, donnez un bon mutant
Le professeur a tort
Elie Lee a dit au revoir à la journée
Après utilisation, il est rare
Changer l'accord avec Dell
Matt Lee a mesuré.
C'est pourquoi il a été emprisonné:
La peinture est fermée pour ce faire
Il y en a beaucoup, mon ami lait.
Mon PDG destructeur arrive.
La canne s'est mise à pleurer.
Trusterm vivait au Pays de Galles.
Jusqu'à ce que mon oncle lui dise
Parmi les amis qu'il a vus
Il a écrit PDG de Net.
Si Kim LaRain vous dit
Bons mots aux groupes
Tristan, K. Bean Savit Harper,
Manger de la graisse dans le nouveau Lee
Résumé des chiffres:
Gottlieb a appelé Angeles.
Chevrolet a conduit le numéro Francis.
Dis: tu vois la vérité
Je chasse ici tous les jours.

